

# COURSE DETAIL

## ADVANCED STUDIES IN JAPANESE LITERATURE

**Country**

Japan

**Host Institution**

International Christian University

**Program(s)**

International Christian University

**UCEAP Course Level**

Upper Division

**UCEAP Subject Area(s)**

Japanese

**UCEAP Course Number**

152

**UCEAP Course Suffix**

A

**UCEAP Official Title**

ADVANCED STUDIES IN JAPANESE LITERATURE

**UCEAP Transcript Title**

JAPANESE LITERATURE

**UCEAP Quarter Units**

4.00

**UCEAP Semester Units**

2.70

### **Course Description**

Translation has become nowadays so much a matter of course, that we seldom think of the fact that what we read in translation is not the original itself but just one of its variants, the gap between the two being at times quite significant. By comparing different samples of Japanese literature, classical and modern, with their English translations we shall try to trace what is lost in translation - lost words, meanings, nuances, and feelings. On the other side, we shall ask ourselves the question: Is translation an inevitable loss, is there nothing gained in translation. The course covers some major problems and difficulties of translating Japanese literature before proceeding with a close reading of several samples of exemplary literary works (classical and modern, such as classical poetry waka, The Tale of Genji, Tanizaki Junichiro, Dazai Osamu etc.): the original, and its English translation(s). Each analysis is followed by a general discussion.

### **Language(s) of Instruction**

#### **Host Institution Course Number**

LIT382E

#### **Host Institution Course Title**

ADVANCED STUDIES IN JAPANESE LITERATURE I

#### **Host Institution Course Details**

#### **Host Institution Campus**

International Christian University

#### **Host Institution Faculty**

#### **Host Institution Degree**

#### **Host Institution Department**

LITERATURE

#### **Course Last Reviewed**

[Print](#)